

N° 3552.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger. Signé à Berlin, le 28 août 1934.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement concerning the Payment of Interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans. Signed at Berlin, August 28th, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3552. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG ÜBER DIE ZAHLUNG DER ZINSEN FÜR SCHWEDISCHE DAWES-, YOUNG- UND KREUGER-ANLEIHESTÜCKE (REICHSANLEIHEABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 28. AUGUST 1934.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 décembre 1934.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 5th, 1934.

DIE DEUTSCHE UND DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE REGIERUNG haben in Ergänzung von VII des heute zwischen ihnen geschlossenen Zahlungsabkommens folgendes vereinbart :

I.

1. Für Rechnung der Deutschen Regierung werden im Rahmen der gemäss VII, Ziffer 2, 5 und 6 des Zahlungsabkommens für diese Zwecke bestimmten schwedischen Kronenbeträge dem Schwedischen Clearingnämnd die Beträge in schwedischen Kronen rechtzeitig zur Verfügung gestellt, aus denen alle zwischen dem 1. Juli 1934 und 31. Dezember 1934 fällig werdenden Zinsscheine einerseits der 7 %igen Deutschen Äusseren Anleihe von 1924 (Dawes-Anleihe) und andererseits der 5 1/2 %igen Internationalen Anleihe des Deutschen Reichs 1930 (Young-Anleihe) an ihren Fälligkeitstagen oder unmittelbar danach bei der Einreichung von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen.

2. Für Rechnung der Deutschen Regierung werden im Rahmen der gemäss VII, Ziffer 2, 5 und 6 des Zahlungsabkommens für diesen Zweck bestimmten schwedischen Kronenbeträge dem Schwedischen Clearingnämnd ferner die Beträge in schwedischen Kronen zur Verfügung gestellt, aus denen die am 15. Juli 1934 fällig gewordenen Zinsscheine der 6 %igen Äusseren Anleihe des Deutschen Reichs 1930 (Kreuger-Anleihe) von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen. Die für diesen Zweck erforderlichen Beträge werden in zwei gleichen Beträgen am 31. Oktober 1934 und am 31. Dezember 1934 zur Verfügung gestellt werden.

II.

Schwedische Gläubiger im Sinne dieses Abkommens sind schwedische Staatsangehörige mit Einschluss von juristischen Personen, die ihren ständigen Wohnsitz oder Sitz in Schweden haben, ferner natürliche Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, aber bereits am 1. Juli 1933 in Schweden ihren ständigen Wohnsitz hatten. Schwedische Gläubiger fallen unter dieses Abkommen jedoch nur, wenn sie am 15. Juni 1934 Eigentümer der zu den Zinsscheinen gehörenden Anleihestücke waren oder wenn sie das Eigentum an Stücken, die am 15. Juni 1934 Eigentum schwedischer Gläubiger waren, erst nach diesem Zeitpunkt von schwedischen Gläubigern erworben

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1934.

¹ Came into force September 1st, 1934.

haben. Als Eigentümer gelten nicht solche Personen, welchen die Anleihestücke oder Zinsscheine nur zur Einziehung oder nur sicherungshalber übereignet worden sind.

III.

Der Kaufpreis der Zinsscheine soll 100 % des Nennbetrages jedes Zinsscheins betragen, bei der Kreuger-Anleihe jedoch nur 75 % des Nennbetrages der Zinsscheine. Soweit Zinsscheine in anderer als schwedischer Währung zahlbar sind, ist die Deutsche Regierung berechtigt, den Gegenwert in schwedischen Kronen zur Verfügung zu stellen. Die auf schwedische Kronen, Pfund Sterling oder Dollars der Vereinigten Staaten von Nordamerika lautenden Zinsscheine werden auf der Basis dieser Währungen und nicht auf Goldbasis gekauft werden. Die Rechte von Stückeinhabern, die ihre Zinsscheine nicht zum Verkauf einreichen, bleiben unberührt.

IV.

Soweit die für Rechnung der Deutschen Regierung zur Verfügung gestellten Beträge bis zum 31. Dezember 1934 nicht für die Zwecke dieses Abkommens verwendet worden sind, werden sie der Deutschen Regierung von Clearingämnden unverzüglich in den gleichen Währungen wieder zur Verfügung gestellt.

V.

Clearingämnden wird eine strenge Überwachung des Vorliegens der persönlichen und zeitlichen Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens durchführen. Die Königlich Schwedische Regierung wird die hierfür erlassenen Bestimmungen der Deutschen Regierung zur Kenntnis bringen. Wenn die Deutsche Regierung der Königlich Schwedischen Regierung von Fällen Mitteilung macht, in denen die Gewissheit oder genügender Verdacht besteht, dass Zinsscheine vorgelegt werden, die nicht den Voraussetzungen dieses Abkommens entsprechen, so wird die Königlich Schwedische Regierung die erforderlichen Untersuchungen einleiten und geeignete Massnahmen treffen, um den Kauf derartiger Zinsscheine zu verhindern oder, soweit wie möglich, rückgängig zu machen.

VI.

Dieses Abkommen tritt am 1. September 1934 in Kraft. Die Bestimmungen von XI, Abs. 2 und 3 des Zahlungsabkommens gelten entsprechend. Im Falle der Kündigung bleibt die Verpflichtung von Clearingämnden gemäss IV dieses Abkommens bestehen.

Geschehen in Berlin den 28. August 1934.

Arvid RICHERT.

Max WALDECK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 29 novembre 1934.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION.

N^o 3552. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS RELATIF AU PAIEMENT DES INTÉRÊTS DES TITRES SUÉDOIS DES EMPRUNTS DAWES, YOUNG ET KREUGER. SIGNÉ A BERLIN, LE 28 AOUT 1934.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS, pour compléter l'article VII de l'accord sur les paiements conclu entre eux ce jour, sont convenus des dispositions ci-après :

I.

1. Pour le compte du Gouvernement allemand et jusqu'à concurrence des montants en couronnes suédoises affectés à ces fins aux termes des alinéas 2, 5 et 6 de l'article VII de l'accord sur les paiements, il sera mis à temps, à la disposition du Clearingnämnd (organe de clearing) suédois, les montants en couronnes suédoises au moyen desquels tous les coupons, venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1934 et le 31 décembre 1934, de l'emprunt extérieur allemand 7 % de 1924 (emprunt Dawes) ainsi que de l'emprunt international 5 ½ % 1930 du Reich allemand (emprunt Young), doivent être achetés aux créanciers suédois le jour de leur échéance ou immédiatement après, lors de leur présentation.

2. Pour le compte du Gouvernement allemand et jusqu'à concurrence des montants en couronnes suédoises prévus à cette fin aux termes des alinéas 2, 5 et 6 de l'article VII de l'accord sur les paiements, il sera mis, en outre, à la disposition du Clearingnämnd suédois les montants en couronnes suédoises au moyen desquels les coupons de l'emprunt extérieur 6 % 1930 du Reich allemand (emprunt Kreuger) venant à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3552. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE PAYMENT OF INTEREST ON SWEDISH BONDS OF THE DAWES, YOUNG AND KREUGER LOANS. SIGNED AT BERLIN, AUGUST 28TH, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT have agreed upon the following provisions supplementing Section VII of the Payments Agreement this day concluded between them.

I.

1. There shall be made available in good time at the disposal of the Swedish Clearingnämnd for account of the German Government, as part of the amounts in Swedish crowns allocated for these purposes in Section VII, paragraphs Nos. 2, 5 and 6, of the Payments Agreement, such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase, on presentation by Swedish creditors, at the due dates or immediately thereafter, of all coupons maturing between July 1st, 1934, and December 31st, 1934, of (a) the 7 % German External Loan 1924 (Dawes Loan) and (b) the 5 ½ % International Loan of the German Reich 1930 (Young Loan).

2. Further, there shall be made available at the disposal of the Swedish Clearingnämnd for account of the German Government, as part of the amounts in Swedish crowns allocated for these purposes in Section VII, paragraphs Nos. 2, 5 and 6, of the Payments Agreement, such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase from Swedish creditors of the coupons maturing on July 15th, 1934, of the 6 %

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

échéance le 15 juillet 1934, doivent être achetés aux créanciers suédois. Les montants nécessaires à cette fin seront mis à la disposition du Clearingnämnd en deux versements égaux effectués le 31 octobre 1934 et le 31 décembre 1934.

II.

Aux termes du présent accord, on entend par créanciers suédois les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède ainsi que les personnes physiques ne possédant pas la nationalité suédoise mais ayant déjà leur domicile permanent en Suède au 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, au 15 juin 1934, propriétaires des titres d'emprunt dont lesdits coupons sont détachés ou qui n'ont acheté qu'après cette date, à des créanciers suédois, des titres qui étaient le 15 juin 1934 la propriété de créanciers suédois. La qualité de propriétaire de ces titres n'appartient pas aux personnes auxquelles les titres d'emprunt ou les coupons n'ont été cédés qu'aux fins d'encaissement ou à titre de garantie.

III.

Le prix d'achat des coupons s'élèvera à 100 % du montant nominal de chaque coupon, mais pour l'emprunt Kreuger, à 75 % seulement du montant nominal des coupons. Si les coupons sont payables en monnaie autre que la monnaie suédoise, le Gouvernement allemand pourra fournir la contre partie en couronnes suédoises. Les coupons libellés en couronnes suédoises, en livres sterling ou en dollars des Etats-Unis de l'Amérique du Nord seront achetés sur la base de ces monnaies et non sur la base de l'or. Les présentes dispositions n'affectent en rien les droits des propriétaires de titres qui ne présentent pas leurs coupons à la vente.

IV.

Les sommes mises à la disposition du Clearingnämnd pour le compte du Gouvernement allemand qui n'auront pas été utilisées au 31 décembre 1934 aux fins prévues par le présent accord, seront immédiatement remises par le Clearingnämnd à la disposition du Gouvernement allemand dans les mêmes monnaies.

External Loan of the German Reich 1930 (Kreuger Loan). The sums required for the purpose shall be made available in two equal moieties on October 31st, 1934, and December 31st, 1934, respectively.

II.

For the purposes of the present Agreement, the term "Swedish creditors" shall be deemed to mean Swedish nationals, including legal persons, who are permanently domiciled in Sweden, together with natural persons who, not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933: but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were either the owners on June 15th, 1934, of the bonds to which the coupons relate or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The term "owner" shall not be deemed to include persons to whom the bonds or coupons have been made over solely for collection or as collateral.

III.

The purchase price of the coupons shall be 100 % of the nominal amount of each coupon with the exception of the coupons of the Kreuger Loan, the price of which shall be 75 % of the nominal amount. Where coupons are payable in other than Swedish currency, the German Government may make an equivalent payment in Swedish crowns. Coupons denominated in Swedish crowns, pounds sterling or dollars of the United States of North America shall be purchased on a crown, pound or dollar basis as the case may be, and not on a gold basis. The rights of creditors who do not present their coupons for sale remain unaffected.

IV.

Should any part of the amounts made available for account of the German Government for the purposes of the present Agreement remain unused on December 31st, 1934, they shall be replaced by the Clearingnämnd at the disposal of the German Government forthwith in the same currencies in which they were made available.

V.

Le Clearingnämnd s'assurera par un contrôle rigoureux que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouvernement royal suédois certains cas dans lesquels on est certain ou l'on a de bonnes raisons de soupçonner que l'on présente des coupons ne remplissant pas les conditions fixées par le présent accord, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête nécessaire et prendra les mesures appropriées pour empêcher l'achat de ces coupons ou, si possible, l'annuler.

VI.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1934. Les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article XI de l'accord sur les paiements sont applicables *mutatis mutandis*. En cas de dénonciation, l'obligation incombant au Clearingnämnd en vertu de l'article IV du présent accord subsistera.

Fait à Berlin, le 28 août 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.

V.

The Clearingnämnd shall take steps to ensure strict observance of the conditions in regard to status of applicants and date of applications attaching to the execution of the present Agreement. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal Swedish Government of cases where there is certain evidence or reasonable presumption that coupons are being presented under circumstances which are not in accordance with the conditions attaching to the Agreement, the Royal Swedish Government shall make the necessary enquiries and take appropriate steps to prevent the purchase of such coupons or to annul such purchases, wherever possible, if already effected.

VI.

The present Agreement shall come into force on September 1st, 1934. The provisions of Section XI, paragraphs Nos. 2 and 3, of the Payments Agreement shall apply *mutatis mutandis*. In the event of the Agreement ceasing to be in force, the Clearingnämnd's obligation under Section IV of the present Agreement remains unaffected.

Done in Berlin, this 28th day of August, 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.